

দ্বিতীয়োহঙ্কঃ

মূল—

(তত প্রবিশতি চেটা)

চেটা—কুঞ্জরিএ! কুঞ্জরিএ! কহিং কহিং ভট্টিদারিআ পদুমাবদী? কিং ভণসি—এসা ভট্টিদারিআ মাহবীলদামগুবস্স পস্সদো কন্দুএণ কীলদিত্তি? জাব ভট্টিদারিঅং উবসপ্পামি (পরিক্রম্যাবলোকা) অম্মো ইঅং ভট্টিদারিআ উক্করিদকপ্পচুলিএণ বাআমসপ্পাদসেদবিন্দুবিহিত্তিদেণ পরিষসত্তরমণীঅদংসণেণ মুহেণ কন্দুএণ কীলন্দী ইদো এক্স আঅচ্ছদি। জাব উবসপ্পিস্সং। [কুঞ্জরিকে, কুঞ্জরিকে। কুএ কুএ ভত্‌ত্‌দারিকা পদ্মাবতী? কিং ভণসি—এসা ভত্‌ত্‌দারিকা মাধবীলতামগুপস্য পাশ্বতঃ কন্দুকেন ক্রীড়তীতি? যাবদ্ ভত্‌ত্‌দারিকামুপসপ্পামি। (পরিক্রম্যাবলোকা) অম্মো! ইয়ং ভত্‌ত্‌দারিকা উৎকৃতকর্ণচুলিকেন ব্যায়ামসপ্পাত-স্বেদবিন্দুবিচিত্তিতেন পরিশ্রান্তরমণীয়দর্শনেণ মুখেণ কন্দুকেন ক্রীড়ন্তীত এবাগচ্ছতি। যাবদুপসপ্পামি।] (নিষ্ক্রান্তা)

(প্রবেশকঃ)

দ্বিতীয় অংক

অনুবাদ—

(চেটির প্রবেশ)

চেটা—কুঞ্জরিকে, কুঞ্জরিকে! ভত্‌ত্‌দারিকা পদ্মাবতী কোথায়? কি বলছ?— ভত্‌ত্‌দারিকা মাধবীলতামগুপের পাশে কন্দুক নিয়ে ক্রীড়া করছেন?— আচ্ছা, ভত্‌ত্‌দারিকার কাছে যাই। (পরিভ্রমণ ও অবলোকন করে) এই যে ভত্‌ত্‌দারিকা কন্দুকক্রীড়া করতে করতে এদিকেই আসছেন। তাঁর কর্ণাভরণ উৎক্ষিপ্ত হয়ে পড়েছে, মুখমণ্ডল ব্যায়ামজনিত ঘর্মবিন্দুতে বিচিত্রিত ও পরিশ্রমহেতু রমণীয় দেখাচ্ছে। এখন কাছে যাই। (নিষ্ক্রান্ত)

প্রবেশক সমাপ্ত

মূল—

(ততঃ প্রবিশতি কন্দুকেন ক্রীড়ন্তী পদ্মাবতী সপরিবারা বাসবদত্তয়া সহ) বাসবদত্তা—হলা! এসো দে কন্দুও। [হলা! এষ তে কন্দুকঃ।]

পদ্মাবতী—অয্যো! ভোদু দাণিং এত্তঅং। [আর্যে! ভবত্বিদানীমেতাবৎ।]

বাসবদত্তা—হলা! অদিচিরং কন্দুএণ কীলিঅ অহিঅসঞ্জাদরাআ পরকেরআ
বিঅ দে হত্থা সংবুত্তা। [হলা! অতিচিরং কন্দুকেন ক্রীড়িত্বাধিকসঞ্জাতরাগৌ
পরকীয়াবিব তে হস্তৌ সংবুত্তৌ।]

চেটী—কীলদু কীলদু দাব ভট্টিদারিআ। গিব্বত্তীঅদু দাব অঅং কণ্ণাভাব-
রমণীও কালো। [ক্রীড়তু ক্রীড়তু তাবদ্ ভর্তৃদারিকা। নির্বর্ত্যতাং তাবদয়ং
কন্যাভাবরমণীয়ঃ কালঃ।]

পদ্মাবতী—অয্যো! কিং দাণিং মং ওহসিদুং বিঅ গিঞ্জ্বাঅসি? [আর্যে!
কিমিদানীং মামপহাসিতুমিব নিধ্যায়সি?]

বাসবদত্তা—গহি গহি! হলা। অধিঅং অজ্জ সোহদি। অভিদো বিঅ দে
অজ্জ বরমুহং পেক্খামি। [নহি, নহি। হলা অধিকমদ্য শোভতে। অভিঅ ইব
তেহদ্য বরমুখং পশ্যামি।]

পদ্মাবতী—অবেহি। মা দাণিং মং ওহস! [অপেহি। মেদানীং মামুপহস।]

অনুবাদ—

(তারপর বাসবদত্তার সঙ্গে পরিজন সহ পদ্মাবতীর কন্দুকক্রীড়া করতে
করতে প্রবেশ।)

বাসবদত্তা—হলা! এই আপনার কন্দুক।

পদ্মাবতী—আর্যে! এখন এ পর্যন্তই থাকুক।

বাসবদত্তা—হলা! বহুক্ষণ কন্দুক ক্রীড়া করে আপনার হাত দুটি অত্যন্ত
রক্তিম হয়ে উঠেছে, যেন আর কারো হাত বলে বোধ হচ্ছে।

চেটী—ভর্তৃদারিকে খেলুন, খেলুন। রমণীয় কন্যাকাল এভাবেই কাটুক।

পদ্মাবতী—আর্যে! আমাকে যেন পরিহাস করবার জন্যই তাকাচ্ছেন,—
কেন?

বাসবদত্তা—না, না, আজ আপনাকে বড় সুন্দর দেখাচ্ছে। চারদিকে যেন
আজ আপনার বরের মুখ দেখছি।

পদ্মাবতী—আপনি সরে যান। এখন আর আমাকে উপহাস করবেন না।

মূল—

বাসবদত্তা—এসম্হি তুহনীআ ভবিস্সম্মহাসেনবহু। [এষাম্মি তুষীকা ভবিষ্যম্মহাসেনবধু।]

পদ্মাবতী—কো এসো মহাসেণো নাম? [ক এষ মহাসেনো নাম?]

বাসবদত্তা—অথি উজ্জইনীও রাত্তা পজ্জাদো গাম। তস্স বল-
পরিমাণণিব্বুত্তং গামহেঅং মহাসেণো ত্তি। [অস্তি উজ্জয়িনীয়ো রাজা প্রদ্যোতো
নাম। তস্য বলপরিমাণণিব্বুত্তং নামধেয়ং মহাসেন ইতি।]

চেটী—ভট্টিদারিআ তেণ রএৎএণ সহ সম্বন্ধং গেচ্ছদি।

[ভর্তৃদারিকা তেন রাজ্জা সহ সম্বন্ধং নোচ্ছতি]

বাসবদত্তা—অহ কেণ খু দাণিং অভিলসদি? [অথ কেন খলু ইদানীম্
অভিলষতি?]

চেটী—অথি বচ্ছরাও উঅঅণো গাম। তস্স গুণাণি ভট্টিদারিআ
অভিলসদি। [অস্তি বৎসরাজ উদয়নো নাম। তস্য গুণান্ ভর্তৃদারিকা অভিলষতি।]

বাসবদত্তা—(আত্মগতম্) অয্যউত্তং ভত্তারং অভিলসদি। (প্রকাশম্) কেণ
কারণেণ? [(আত্মগতম্) আর্যপুত্রং ভর্তারমভিলষতি। (প্রকাশম্) কেন কারণেণ?]

অনুবাদ—

বাসবদত্তা—ভাবী মহাসেনবধু, এই আমি বাক্য সংযত করিলাম।

পদ্মাবতী—এই মহাসেন কে?

বাসবদত্তা—উজ্জয়িনীর রাজা প্রদ্যোত। তাঁর বহুসংখ্যক সেনা থাকার
জন্য 'মহাসেন' নাম হয়েছে।

চেটী—ভর্তৃদারিকা তাঁর সঙ্গে এক্ষণে সম্বন্ধ ইচ্ছা করেন না।

বাসবদত্তা—তবে কার সঙ্গে এক্ষণে সম্বন্ধ ইচ্ছা করেন?

চেটী—বৎসরাজ উদয়ন আছেন, ভর্তৃদারিকা তাঁর গুণমুগ্ধা। অতএব
তাঁকে লাভ করতে ইচ্ছা করেন।

বাসবদত্তা—(স্বগত) আর্যপুত্রকে স্বামীরূপে পেতে ইচ্ছা করছেন।
(প্রকাশ্যে) কি কারণে?

মূল—

চেটী— সাণুক্কোসো ত্তি। [সানুক্কোশ ইতি]

বাসবদত্তা— (আত্মগতম্) জাণামি জাণামি। অঅং বি জণো একং উন্মাদিদো। [(আত্মগতম্) জানামি জানামি। অয়মপি জন এবমুন্মাদিতঃ।]

চেটী— ভট্টিদারিএ! জদি সো রাআ বিরুবো ভবে? [ভর্তৃদারিকে! যদি স রাজা বিরূপো ভবেৎ?]

বাসবদত্তা— গহি গহি। দংসণীও এক। [নহি নহি। দর্শনীয় এব।]

পদ্মাবতী— অয্যে! কহং তুবং জাণাসি? [আর্যে! কথং ত্বং জানাসি?]

বাসবদত্তা— (আত্মগতম্) অয্যউত্তপকখবাদেণ অদিক্কন্দো সমুদাআরো। কিং দাণিং করিস্সং? হোদু, দিট্ঠং। (প্রকাশম্) হলা! একং উজ্জইণীও জণো মন্তেদি। [(আত্মগতম্) আর্যপুত্রপক্ষপাতেন অতিক্রান্তঃ সমুদাচারঃ। কিমিদানীং করিষ্যামি? ভবতু দৃষ্টম্। (প্রকাশম্) হলা! এবমুজ্জয়িনীয়ো জনো মন্তয়তে।]

পদ্মাবতী— জুজ্জই। গ খু এসো উজ্জইণীদুল্লহো! সৰ্বজগমণোভিরামং খু সোভগ্গং গাম। [যুজ্যতে। ন খলু এষ উজ্জয়িনীদুল্লভঃ। সৰ্বজনমনোহভিরামং খলু সৌভাগ্যং নাম।]

অনুবাদ—

চেটী— তিনি অনুকম্পাপ্রবণ।

বাসবদত্তা— (আত্মগত) জানি জানি। আমিও এভাবে উন্মত্ত হয়েছিলাম।

চেটী— ভর্তৃদারিকা, যদি সে রাজা কুরূপ হন।

বাসবদত্তা— না, না। তিনি দেখতে সুন্দর।

পদ্মাবতী— আর্যে, আপনি কিরূপে জানলেন?

বাসবদত্তা— (স্বগত) আর্যপুত্রের প্রতি পক্ষপাতবশতঃ আমি সদাচার অতিক্রম করলাম। কি করি? (প্রকাশ্যে) ওহে! উজ্জয়িনীবাসিগণ এরূপ বলে থাকে।

পদ্মাবতী— ঠিক। ইনি উজ্জয়িনীতে দুর্লভ নন। সকল লোকেরই মন সৌন্দর্যতে আকৃষ্ট হয়।

মূল—

(ততঃ প্রবিশতি ধাত্রী)

ধাত্রী— জেদু ভট্টিদারিআ। ভট্টিদারিএ। দিগ্গাসি। [জয়তু ভর্তৃদারিকা ভর্তৃদারিকে। দত্তাসি।]

বাসবদত্তা— অয্যে! কস্‌স? [আর্যে, কস্মৈ?]

ধাত্রী— বচ্ছরাঅস্‌স উঅগস্য। [বৎসরাজায় উদয়নায়]

বাসবদত্তা— অহ কুসলী সো রাআ? [অথ কুশলী স রাজা?]

ধাত্রী— কুসলী সো ইহ আঅদো। তস্‌স ভট্টিদারিআ পড়িচ্ছিদা অ। [কুশলী স ইহ আগতঃ। তস্য ভর্তৃদারিকা প্রতীষ্টা চ।]

বাসবদত্তা— অচ্চাহিদং। [অত্যাহিতম্।]

ধাত্রী— কিং এথ অচ্চাহিদং? [কিমত্রাত্যাহিতম্।]

বাসবদত্তা— ণ হু কিঞ্চিৎ। তহ ণাম সন্তপ্নিঅ উদাসীগো হোদি ত্তি। [ন খলু কিঞ্চিৎ। তথা নাম সন্তপ্যোদাসীনো ভবতীতি।]

ধাত্রী— অয্যে। আঅমগ্নহাণাণি সুলহপয্যবথাণাণি মহাপুরুসহিঅআণি হোন্তি। [আর্যে! আগমপ্রধানানি সুলভপর্যাবস্থানানি মহাপুরুষহৃদয়াণি ভবন্তি।]

বাসবদত্তা— অয্যে! সঅং এব তেণ বরিদা? [আর্যে! স্বয়মেব তেন বরিতা?]

অনুবাদ—

ধাত্রী— ভর্তৃদারিকার জয় হোক্। ভর্তৃদারিকে! আপনি দত্তা হলেন।

বাসবদত্তা— আর্যে! কাকে?

ধাত্রী— বৎসরাজ উদয়নকে।

বাসবদত্তা— সে রাজার কুশল ত?

ধাত্রী— তিনি কুশলেই এখানে এসেছেন এবং ভর্তৃদারিকাকে গ্রহণ করেছেন।

বাসবদত্তা— বড়ই বিপদ।

ধাত্রী— বিপদ কীসের?

বাসবদত্তা— বিশেষ কিছু নয়, তবে ঐরূপ সন্তাপ করে তিনি আবার উদাসীন হয়ে পড়লেন।

ধাত্রী— আর্যে! মহাপুরুষদের হৃদয় শাস্ত্রজ্ঞানের পূর্ণ, কাজেই তা সহজেই প্রকৃতিস্থ হয়ে উঠে।

বাসবদত্তা— আর্যে! তিনি কি নিজেই বরণ করেছেন?

মূল—

ধাত্রী— গহি গহি। অল্পপ্লওঅণেন ইহ আঅদস্স অভিজন-
বিএংএগণবওরুবং—পেকিখিঅ সঅং এক মহারাএণ দিগ্গা। [ন হি ন হি।
অন্যপ্রয়োজনে ইহাগতস্য অভিজনবিজ্ঞানবয়োরূপং দৃষ্টা স্বয়মেব মহারাজেন
দত্তা।]

বাসবদত্তা— (আত্মগতম্) একবং! অণবরদ্ধো দাণিং এথ অয্যউত্তো।
[(আত্মগতম্) এবম্। অনপরাধ ইদানীমত্র আর্যপুত্রঃ।]

(প্রবিশ্যাপরা)

চেটী— তুবরদু তুবরদু দাব অয্যা। অজ্জ এক কিল সোভণং গক্খত্তং।
অজ্জ এক কোদুঅমঙ্গলং কাদবং ত্তি অম্হাণং ভট্টিনী ভণাদি। [ত্বরতাং
ত্বরতাং তাবদার্যা। অদ্যৈব কিল শোভনং নক্ষত্রম্। অদ্যৈব কৌতুকমঙ্গলং
কর্তব্যমিত্যস্মাকং ভট্টিনী ভণতি।]

বাসবদত্তা— (আত্মগতম্) জহ জহ তুবরদি, তহ তহ অন্ধীকরেদি মে হি-
অঅং। [(আত্মগতম্) যথা যথা ত্বরতে, তথা তথা অন্ধীকরোতি মে হৃদয়ম্।]

ধাত্রী— এদু এদু ভট্টিদারিআ। [এত্বেতু এত্বেতু ভর্তৃদারিকা।]

(নিষ্ক্রান্তাঃ সর্বে)

দ্বিতীয়োহঙ্কঃ

অনুবাদ—

ধাত্রী— না, না। তিনি অন্য প্রয়োজনে এখানে এসেছিলেন, তাঁর উচ্চবংশ,
জ্ঞান, বয়স ও রূপ দেখে মহারাজ নিজেই দান করেছেন।

বাসবদত্তা— (স্বগত) তাহলে আর্যপুত্রের এখানে কোন অপরাধ নেই।
(অপর এক চেটী প্রবেশ করে।)

চেটী— আর্যে। সত্বর আসুন, সত্বর আসুন। আজই ভাল নক্ষত্র। আজই
কৌতুকমঙ্গল করতে হবে—রাণী একথা বললেন।

বাসবদত্তা— (স্বগত) এরা যত তাড়াতাড়ি করছে, আমার হৃদয়ও ততই
অন্ধকারময় হয়ে উঠছে।

ধাত্রী— আসুন, আসুন ভর্তৃদারিকা।

(সকলে নিষ্ক্রান্ত)

দ্বিতীয় অংক সমাপ্ত

অথ

তৃতীয়োহঙ্কঃ

মূল—

(ততঃ প্রবিশতি বিচিত্তয়ন্তী বাসবদত্তা)

বাসবদত্তা— বিবাহামোদসঙ্কুলে অন্তঃপুরচতুঃশালে পরিত্যজ্য পদুমাবদিং
ইহ আদম্‌হি পমদবণং। জাব দাণিং ভাঅধেঅণিবুত্তং দুঃখং বিণোদেমি।
(পরিক্রম্য) অহো অচ্চাহিদং! অয্যউত্তো বি গাম পরকেরও সংবুত্তো। জাব
উববিসামি (উপবিশ্য) ধএঃএগ খু চক্রবাববহু, জা অগ্নেবিরহিদা ন জীবই। গ খু
অহং পাণাণি পরিত্যজামি। অয্যউত্তং পেক্খামি ত্তি এদিণা মণোরহেণ জীবামি
মন্দভাআ। [বিবাহামোদসংকুলে অন্তঃপুরচতুঃশালে পরিত্যজ্য পদুমাবতীমিহাগতাম্মি
প্রমদবনম্। যাবদিদানীং ভাগধেয়নিবুত্তং দুঃখং বিনোদয়ামি। (পরিক্রম্য) অহো।
অত্যাহিতম্। আর্যপুত্রোহপি নাম পরকীয়ঃ সংবুত্তঃ! যাবদুপবিশামি।
(উপবিশ্য)। ধন্যা খলু চক্রবাকবধুঃ, যাহন্যবিরহিতা ন জীবতি ন খল্বহং পাণান
পরিত্যজামি আর্যপুত্রং পশ্যামীত্যেতেন মনোরথেন জীবামি মন্দভাগা।]

(ততঃ প্রবিশতি পুষ্পাণি গৃহীত্বা চেটী)

চেটী—কহিং গু খু গদা অয্যা আবত্তিআ? (পরিক্রম্যাবলোক্য) অম্মো!
ইঅং চিত্তাসুএঃএহিঅআ নীহারপড়িহদচন্দলেহা বিঅ অমণ্ডিদভদঅং বেসং
ধারঅন্দী পিঅঙ্গুশিলাপট্টএ উববিষ্ঠা। জাব উবসপ্পামি। (উপসৃত্য) অহো।
আবত্তিএ! কো কালো, তুমং অগ্নেসামি। [ক নু খলু গতা আর্যবত্তিকা?
(পরিক্রম্যাবলোক্য) অম্মো! ইয়ং চিত্তাশূন্যহৃদয়া নীহারপ্রতিহতচন্দ্রলেখোমণ্ডিত-
ভদ্রকং বেষং ধারয়ন্তী প্রিয়ঙ্গুশিলাপট্টকে উপবিষ্ঠা। যাবদুপসর্পামি। (উপসৃত্য)
আর্যে! আবত্তিকে কঃ কালঃ, ত্বামম্বিষ্যামি?

অনুবাদ—

তৃতীয় অঙ্ক।

(চিত্তা করতে করতে বাসবদত্তার প্রবেশ)

বাসবদত্তা—বিবাহের আনন্দে উল্লিসিত অন্তঃপুরের চতুঃশালে পদুমাবতীকে
রেখে আমি প্রমোদবনে এসেছি। এখন ভাগ্যদত্ত দুঃখ বিনোদন করি। (পরিক্রমণ
করে) কী দুর্ভাগ্য। আর্যপুত্রও অপরের হাতে চললে। এখন বাসি। (উপবেশন

করে) চক্রবাকবধুই ধন্যা, যে প্রিয়বিরহে জীবন ধারণ করতে পারে না। কিন্তু আমি ত প্রাণত্যাগ করতে পারছি না। আর্যপুত্রকে দেখতে পাব—এ আশায় হতভাগিনী আমি এখনও জীবন ধারণ করে আছি।

(পুষ্পসমূহ নিয়ে চেটীর প্রবেশ)

চেটী—আর্যা আবন্তিকা কোথায় গেলেন? (পরিক্রমণ ও অবলোকন করে) আঃ! এই যে অনলংকৃত অথচ হৃদ্যবেশ ধারণ করে চিন্তাশূন্যহৃদয়ে নীহারাচ্ছিন্না চন্দ্রলেখার ন্যায় প্রিয়ঙ্গুশিলাতলে বসে আছেন। নিকটে গমন করি। (নিকটে গিয়ে) আর্যে আবন্তিকে! কতক্ষণ আপনাকে অন্বেষণ করছি।

মূল—

বাসবদত্তা—কিং নিমিত্তং? [কিং নিমিত্তম্?]

চেটী—অম্হাঅং ভট্টিণী ভণাদি—মহাকুলপ্লসূদা সিণিক্কা নিউণা ত্তি। ইমাং দাব কোদুঅমালিঅং গুম্হদু অয্যা। [অস্মাকং ভট্টিণী ভণতি—মহাকুলপ্রসূতা স্নিক্কা নিপুণা ইতি। ইমাং তাবৎ কৌতুকমালিকাং গম্ফতু আর্যা।]

বাসবদত্তা—অহ কস্ম কিল গুম্হিদব্বং? [অথ কস্মৈ কিল গুম্ফিতব্যম্?]

চেটী—অম্হাঅং ভট্টিদারিআএ। [অস্মাকং ভর্তৃদারিকায়ৈ।]

বাসবদত্তা—(আত্মগতম্) এদং পি মএ কত্তব্বং আসী! অহো অকরুণা খু ইস্সরা! [(আত্মগতম্) এতদপি ময়া কর্তব্যমাসীৎ। অহো অকরুণাঃ খল্লীশ্বরাঃ!]

অনুবাদ—

বাসবদত্তা—কি কারণে?

চেটী—আমাদের মহিষী বললেন “আপনি প্রশস্তবংশোৎপন্ন, স্নেহশীলা, ও নিপুণা, অতএব আপনি এই বিবাহ মালিকা গাঁথুন।”

বাসবদত্তা—কার জন্য গাঁথব?

চেটী—আমাদের রাজকুমারীর জন্য।

বাসবদত্তা—(স্বগত) এইটিও আমাকে করতে হবে, ভাগ্য বাস্তবিকই অকরুণ।

মূল—

চেটী—অয্যো! মা দাগিং অল্পং চিন্তিঅ। এসো জামাদুও মণিভূমীএ গ্হাআদি

কিন্তু
শায়
সিগ্ধং দাব গুম্হদু অয্যা। [আর্যে! মেদানীমন্যচ্চিত্তয়িত্বা। এষ জামাতা মণিভূম্যাং
স্নায়তি। শীঘ্রং তাবদ্ গুম্ফদ্বার্যা।]

বাসবদত্তা—(আত্মগতম্) এ শক্কেণামি অগ্নং চিত্তেদুং। (প্রকাশম্) হলা!
কিং দিটেঠা জামাদুও? [(আত্মগতম্) ন শক্কেণামি অন্যচ্চিত্তয়িতুম্। (প্রকাশম্)
হলা! কিং দৃষ্টো জামাতা?]

কন
দয়ে
করি।
চেটী—আম, দিটেঠো ভট্টিদারিআএ সিগেহেণ অম্হাঅং কোদূহলেণ অ।
[আম, দৃষ্টো ভট্টিদারিকায়ঃ স্নেহেন অস্মাকং কৌতূহলেন চ।]

বাসবদত্তা— কোদিসো জামাদুও? [কীদৃশো জামাতা?]

চেটী—অয্যে! ভণামি দাব, এ ঈরিসো দিটেঠপুরুবো। [আর্যে। ভণামি
তাবদ্, নেদৃশো দৃষ্টপূর্বঃ।]

ইমং
সূতা
বাসবদত্তা—হলা। ভণাহি ভণাহি, কিং দংসণীও? [হলা! ভণ ভণ, কিং
দর্শনীয়ঃ?]

ম্?]
চেটী—সক্কেণ ভণিদুং সরচাবহীণো কামদেবো ত্তি। [শক্যং ভণিতুং
শরচাপহীনঃ কামদেবঃ ইতি।]

অনুবাদ—

না খু
বাঃ!]
চেটী—আর্যে এখন অন্য চিন্তা করবেন না। জামাতা মণিভূমিতে স্নান
করতে গেছেন। আপনি শীঘ্র মালা গাঁথুন।

বাসবদত্তা—(স্বগত) আমি যে আর অন্য কিছু চিন্তা করতে পারছি না।
(প্রকাশ্যে) তুমি কি জামাতাকে দেখেছ?

নীলা,
চেটী—ভট্টিদারিকার প্রতি স্নেহবশতঃ এবং আমাদের কৌতূহলহেতু
জামাতাকে দেখেছি।

বাসবদত্তা—জামাতা কিরূপ?

বিকই
চেটী—আর্যে, সত্যি বলছি এরূপ আর পূর্বে দেখিনি।

বাসবদত্তা—হলা, বল, বল দেখতে সুন্দর ত?

চেটী—কি আর বলব, শর ও চাপহীন অর্থাৎ ধনুর্বাণহীন স্বয়ং কামদেব।

আদি

মূল—

বাসবদত্তা— হোদু এত্তঅং। [ভবত্বেতাবৎ]

চেটী—কিনিমিত্তং বারেসি? [কিং নিমিত্তং বারয়সি?]

বাসবদত্তা—অজুত্তং পরপুরুষসঙ্কিত্তং সোদুং। [অযুক্তং পরপুরুষসঙ্কীৰ্ত্তনং শ্রোতুম্]

চেটী— তেণ হি গুম্হদু অয্যা সিগ্ঘং। [তেন হি গুম্ফহাৰ্যা শীঘ্ৰম্।]

বাসবদত্তা—ইঅং গুম্হামি। আণেহি দাব [ইয়ং গুম্ফামি। আনয় তাবৎ।]

চেটী—গন্হদু অয্যা। [গুম্হাৰ্যা।]

বাসবদত্তা—(বজ্জয়িত্তা বিলোক্য) ইমং দাব ওসহং কিং নাম? [(বজ্জয়িত্তা বিলোক্য) ইদং তাবদৌষধং কিং নাম?]

চেটী—অবিহবাকরণং গাম। [অবিধবাকরণং নাম।]

বাসবদত্তা—(আত্তগতম্) ইদং বহ্শো গুম্হিদবং মম অ পদুমাবদীএ অ। (প্রকাশম্) ইমং দাব ওসহং কিং গাম? [(আত্তগতম্) ইদং বহ্শো গুম্ফিতব্যং মম চ পদ্মাবত্যাশ্চ। (প্রকাশম্) ইদং তাবদ্ ঔষধং কিং নাম?]

চেটী—সবত্তিমদদং গাম। [সপত্তীমর্দনং নাম।]

বাসবদত্তা—ইদং ন গুম্হিদবং। [ইদং ন গুম্ফিতব্যম্।]

চেটী—কীস? [কস্মাৎ?]

বাসবদত্তা—উবরদা তস্ ভয্যা তং গিপ্পওঅণং ত্তি। [উপরতা তস্য ভার্যা, তন্নিষ্প্রয়োজনমিতি।]

অনুবাদ—

বাসবদত্তা—ও কথা থাক।

চেটী—বারণ করছেন কেন?

বাসবদত্তা—পরপুরুষের গুণকীর্তন শুনতে নেই।

চেটী—তাহলে শীঘ্র গাঁথুন, আর্ষা।

বাসবদত্তা—এই গাঁথছি, নিয়ে এস।

চেটী—এই নিন আর্ষে।

বাসবদত্তা—(অপুষ্প বর্জন করে এবং পুষ্পগুলির প্রতি দৃষ্টিপাত করে) এ ঔষধের নাম কি?

চেটী—অবিধবাকরণ।

বাসবদত্তা—(স্বগত) এটি আমার ও পদ্মাবতীর জন্য বহুবার গাঁথব। (প্রকাশ্যে) এই ঔষধের কি নাম ?

চেটী—সপত্নমর্দন।

বাসবদত্তা—এইটি গাঁথব না।

চেটী—কেন?

বাসবদত্তা—তাঁর স্ত্রী মৃতা, অতএব নিষ্প্রয়োজন।

মূল—

(প্রবিশ্যাপরা)

চেটী—তুবরদু তুবরদু অয্যা। এসো জামাদুও অবিহবাহি অব্ভত্তরচট্‌সালং পবেসীঅদি। [ত্বরতাং ত্বরতাম্ আর্ষা। এষ জামাতা অবিধবাভিরভ্যত্তরচতুঃশালং প্রবেশ্যতে।]

বাসবদত্তা—অই! বদামি, গণ্‌হ এদং। [অয়ি! বদামি, গৃহাণ এতৎ।]

চেটী—সোহণং! অয্যে। গচ্ছামি দাব অহং। [শোভনম্। আর্ষে! গচ্ছামি তাবদহম্।]

(উভে নিষ্ক্রান্তে)

বাসবদত্তা—গদা এসা। অহো অচ্চাহিদং। অয্যাউত্তো বি গাম পরকেরও সংবুত্তো! অবিদা, সয্যাএ মম দুক্‌খং বিণোদেমি, জদি গিদং লভামি। [গতেষা। অহো অত্যাহিতম্। আর্ষপুত্রোহপি নাম পরকীয়ঃ সংবৃত্তঃ। অবিদা, শয্যায়াং মম দুঃখং বিনোদয়ামি, যদি নিদ্রাং লভে।]

(নিষ্ক্রান্ত)

তৃতীয়োহঙ্কঃ

অনুবাদ—

(অপর এক চেঁচী প্রবেশ করে)

চেঁচী—আর্যে, শীঘ্র শীঘ্র গাঁথুন। অবিধবাগণ জামাতাকে অন্তঃপুরের চতুঃশালাতে নিয়ে যাচ্ছেন।

বাসবদত্তা—ওগো! বলি—এই নাও।

চেঁচী—সুন্দর। আর্যে, আমি এখন যাই। (উভয়ে নিষ্ক্রান্ত)।

বাসবদত্তা—এ ত চলে গেল। হায় দুর্ভাগ্য। আর্যপুত্রও অপরের হলেন। হায়! যদি নিদ্রা হয়, তাহলে শয্যাতেই আমার দুঃখ অপনোদন করব।

(নিষ্ক্রান্ত)

তৃতীয় অঙ্ক সমাপ্ত

100

ডঃ অনিল কুমার বসু প্রজ্ঞাপিত 'স্বপ্নসংবাদসম্'
নামক এই গ্রন্থ থেকে দুইটি অঙ্কিত চিত্র
আমি এই পত্রিকায় প্রকাশ করছি। এর জন্য লেখকের
কাছে কৃতজ্ঞতা প্রকাশ করছি।

শ্রীমতী সিকতাইল দুস
কলকাতা বিলাস
দীনবন্ধু মহাবিদ্যালয়